

## Vorwort

Weithin bekannt sind die Anekdoten, die sich um den gemeinsamen Winteraufenthalt von Frédéric Chopin und George Sand auf Mallorca zur Jahreswende 1838/39 ranken, während dessen die *Préludes* op. 28 entstanden sein sollen. Der Ausbruch von Chopins Lungenerkrankung, die widrigen Umstände auf der von Unwettern heimgesuchten Insel sowie die Affäre zwischen Chopin und Sand ließen die ungewöhnliche Klangwelt der *Préludes* als Spiegel der Ereignisse und der Atmosphäre auf Mallorca erscheinen. Zu den berühmtesten Beispielen zählt das sogenannte Regentropfen-Prélude, das gemäß George Sands „Erinnerungen“ unter dem Eindruck eines Gewittersturms entstanden sein soll (George Sand, *Histoire de ma vie*, hrsg. von Martine Reid, Éditions Gallimard 2004, V. Teil, Kapitel 12, S. 1474 ff.).

Beschränkt man sich hingegen auf Hinweise aus den erhaltenen Textzeugnissen, so scheint der Kompositionsprozess schon weit fortgeschritten gewesen zu sein, als Chopin und George Sand Paris im Oktober 1838 mit dem Reiseziel Mallorca verließen – das „Regentropfen-Prélude“ zum Beispiel war zumindest in einem vorläufigen Stadium schon niedergeschrieben (vgl. hierzu Jean-Jacques Eigeldinger, *Le prélude «de la goutte d'eau» de Chopin. État de la question et essai d'interprétation*, in: *Revue de Musicologie* 61, 1975, S. 70–90). Chopin hatte sich vorgenommen, auf Mallorca die noch fehlenden Stücke von Op. 28 zu ergänzen, den gesamten Zyklus zu überarbeiten und das Werk so bald wie möglich zu vollenden. Dies sollte dem Komponisten erst Anfang des Jahres 1839 gelingen. An Ignaz Pleyel, der die 24 *Préludes* veröffentlichen wollte und Chopin ein Klavier nach Mallorca hatte liefern lassen, schrieb er am 22. Januar 1839: „Ich schicke Ihnen endlich meine Präludien – die ich auf Ihrem Pianino beendete, das trotz der See, des schlechten Wetters sowie des

Zolls von Palma in bestmöglichem Zustand angekommen war.“

Auf einige problematische Stellen des Notentextes sei an dieser Stelle hingewiesen. In Takt 17 notierte Chopin das siebte Achtel des unteren Systems nicht eindeutig. Die Note *es*<sup>1</sup>, die in der Abschrift Fontanas, in der deutschen Erstausgabe und in den Ausgaben von Paderewski, Mikuli und Scholtz erscheint, ist im Autograph nicht zu erkennen. Auch die französische Erstausgabe bringt nur *f*<sup>1</sup>. In den Takten 33 bzw. 49 schreibt Chopin im Autograph den vierten Akkord im unteren System als *Cis/cis* statt *E/cis*. Diese Lesart findet man auch in der französischen Erstausgabe, sie wurde in den Exemplaren von Stirling, O'Meara-Dubois und Jędrzejewicz von Chopin jedoch zu *E/cis* korrigiert. Im oberen System von Takt 70 steht im Autograph, der Abschrift Fontanas und der deutschen Erstausgabe der erste Akkord mit *dis*<sup>1</sup> statt *e*<sup>1</sup> (vgl. auch T. 62). Die französische Erstausgabe und die Ausgaben von Paderewski, Mikuli und Scholtz bringen allerdings *e*<sup>1</sup>. Da diese Lesart in den Schülerexemplaren im Unterschied zu den Takten 33 bzw. 49 nicht von Chopin korrigiert wurde, muss man sie als vom Komponisten autorisiert anerkennen. Das Schülerexemplar von Camille O'Meara-Dubois enthält in Takt 79 eine handschriftliche Eintragung Chopins, die Note *as*<sup>2</sup> in der rechten Hand zusammen mit dem letzten Achtel *as* der linken Hand anzuschlagen.

Die vorliegende Einzelausgabe ist dem Band *Chopin, Préludes* (HN 882) entnommen. Das ausführliche Vorwort zur Entstehungs- und Publikationsgeschichte sowie ein detaillierter Bemerkungsteil mit Quellenaufstellung, -bewertung und Hinweisen zur Edition steht im Internet unter [www.henle.de](http://www.henle.de) zum kostenlosen Download zur Verfügung. Den dort genannten Bibliotheken sei für freundlich zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial herzlich gedankt.

München, Frühjahr 2008  
Norbert Mülleemann

## Preface

The anecdotes that have been spun about Frédéric Chopin and George Sand's winter stay together on Majorca at the turn of the year 1838/39, and during which the *Préludes* op. 28 are thought to have been composed, are widely known. The outbreak of Chopin's lung disease, the adverse weather conditions on the island, and the affair between Chopin and Sand have made it appear that the unusual sound world of the *Préludes* is a reflection of the happenings and the atmosphere on Majorca. Among the most famous examples of this is the so-called Raindrop prelude, which according to George Sand's memoirs is supposed to have been written under the impression of a thunderstorm (George Sand, *Histoire de ma vie*, ed. by Martin Reid, Éditions Gallimard, 2004, part 5, chapter 12, pp. 1474 ff.).

But if we restrict ourselves to references from the surviving written testimony, it appears that the composition process was already far advanced when Chopin and Sand left Paris for their Majorcan destination in October 1838. The "Raindrop" prelude, for example, had already been written down, at least in a preliminary form (see Jean-Jacques Eigeldinger, *Le Prélude «de la goutte d'eau» de Chopin. État de la question et essai d'interprétation*, in: *Revue de Musicologie* 61, 1975, pp. 70–90). Chopin had intended to add the pieces that were still lacking from op. 28 during his stay in Majorca, to revise the whole cycle, and to complete the work as soon as possible – something that he did not succeed in doing until the beginning of 1839. On 22 January 1839 he wrote to Ignaz Pleyel, who wished to publish the 24 *Préludes* and had sent a piano to Majorca for him: "I am at last sending you my preludes. I finished them on your little piano, which despite the sea, the bad weather, and the Palma customs men arrived in the best possible condition."

A few problematic passages in the musical text will be pointed out here. In

measure 17 Chopin did not write the seventh eighth-note of the lower system clearly. The  $eb^1$  that appears in Fontana's copy, in the German first edition, and in the editions by Paderewski, Mikuli, and Scholtz, cannot be made out in the autograph. Furthermore, the French first edition has only  $f^1$ . In measures 33 and 49 of the autograph Chopin has written the fourth chord of the lower system as  $C\sharp/c\sharp$  instead of  $E/c\sharp$ . This reading is also found in the French first edition, but Chopin has corrected it to  $E/c\sharp$  in Stirling, O'Meara-Dubois and Jędrzejewicz's copies. In the upper staff of measure 70 in the autograph, Fontana's copy and the German first edition, the first chord has  $d\sharp^1$  instead of  $e^1$  (see M. 62), but the French first edition and the editions by Paderewski, Mikuli, and Scholtz have  $e^1$ . Since this reading, in contrast to those in measures 33 and 49, has not been corrected by Chopin, it is to be regarded as authorized by the composer. Measure 79 in Camille O'Meara-Dubois' student copy contains a manuscript instruction by Chopin that the note  $ab^2$  in the right hand is to be struck simultaneously with the final eighth-note  $ab$  in the left hand.

The present edition has been extracted from Henle's volume of *Chopin, Préludes* (HN 882). The full preface, containing the compositional and publication history of the preludes plus a detailed commentary with presentation and evaluation of the sources as well as notes on the edition, is available as a free Internet download at [www.henle.de](http://www.henle.de). The libraries named there are thanked for kindly making their source material available.

Munich, spring 2008  
Norbert Müllemann

## Préface

Les anecdotes qui entourent le séjour de Frédéric Chopin et de George Sand à Majorque au cours de l'hiver 1838/39, époque où les *Préludes* op. 28 virent le jour, sont généralement connues. Le début de la maladie pulmonaire de Chopin, les conditions climatiques défavorables sur cette île balayée par les tempêtes, et la tumultueuse relation amoureuse entre Chopin et Sand reflètent, dans le monde sonore inhabituel des *Préludes*, les événements et l'atmosphère de ce séjour majorquin. L'un des exemples les plus célèbres est le Prélude dit «de la goutte d'eau», qui, d'après les «Souvenirs» de George Sand, aurait été inspiré par une pluie d'orage (George Sand, *Histoire de ma vie*, éd. par Martine Reid, Éditions Gallimard 2004, V<sup>ème</sup> partie, chapitre 12, p. 1474 ss.).

Toutefois, si l'on s'en tient aux indications fournies par les écrits qui nous sont parvenus, il semble que la composition ait été déjà fort avancée lorsque Chopin et George Sand quittent Paris pour Majorque, octobre 1838 – le «Prélude de la goutte d'eau» par exemple était déjà écrit, tout au moins dans une version provisoire (cf. Jean-Jacques Eigeldinger, *Le prélude «de la goutte d'eau» de Chopin. État de la question et essai d'interprétation*, dans: *Revue de Musicologie* 61, 1975, p. 70–90). Chopin avait décidé de compléter à Majorque les pièces manquantes de son opus 28 et d'y retravailler le cycle dans sa totalité afin de le terminer le plus rapidement possible. Mais ce n'est que début 1839 qu'il atteindra son objectif. Le 22 janvier 1839, il écrit à Ignace Pleyel qui voulait publier les *24 Préludes* et lui avait fait envoyer un piano à Majorque: «Je vous envoie enfin mes Préludes que j'ai terminés sur votre pianino qui est arrivé dans un état aussi bon que possible malgré la mer, le mauvais temps et la douane de Palma.»

Arrêtons-nous ici sur quelques passages problématiques de la partition. À la mesure 17, Chopin n'a pas noté claire-

ment la septième croche de la portée inférieure. Le  $mb^1$  figurant dans la copie de Fontana, dans la première édition allemande et dans les éditions de Paderewski, Mikuli et Scholtz ne peut être identifié sur le manuscrit. L'édition française donne d'ailleurs un  $fa^1$ . Aux mesures 33 et 49, le quatrième accord de la portée inférieure est écrit  $Do\sharp/do\sharp$  au lieu de  $Mi/do\sharp$  par Chopin dans son manuscrit. Cette version figure également dans la première édition française, mais a été corrigée par Chopin dans les exemplaires de Stirling, O'Meara-Dubois et Jędrzejewicz pour être remplacée par  $Mi/do\sharp$ . Dans la portée supérieure de la mesure 70, le manuscrit autographe, la copie de Fontana et la première édition allemande présentent le premier accord avec un  $ré\sharp^1$  au lieu d'un  $mi^1$  (cf. aussi M. 62). Dans la première édition française et les éditions de Paderewski, Mikuli et Scholtz figure cependant un  $mi^1$ . Comme contrairement aux mesures 33 et 49 cette variante n'a pas été corrigée par Chopin dans les exemplaires d'élèves, nous nous devons de la considérer comme une variante autorisée par le compositeur. L'exemplaire d'élève de Camille O'Meara-Dubois comprend à la mesure 79 une annotation manuscrite de Chopin, recommandant de jouer le  $lab^2$  de la main droite en même temps que le  $lab$ , dernière croche de la main gauche.

La présente édition séparée est extraite du recueil intitulé *Chopin, Préludes* (HN 882). Une préface détaillée retraçant la genèse de l'œuvre et l'histoire de sa publication ainsi que des remarques détaillées sur les sources, leur évaluation et cette édition, sont accessibles sur Internet, sur le site [www.henle.de](http://www.henle.de), et peuvent être téléchargées gratuitement. Nous remercions chaleureusement les bibliothèques citées dans ces documents pour le matériel qu'elles ont aimablement mis à notre disposition.

Munich, printemps 2008  
Norbert Müllemann